

国際物品売買契約に関する国際連合条約

ÜBEREINKOMMEN DER VEREINTEN NATIONEN ÜBER VERTRÄGE ÜBER DEN INTERNATIONALEN WARENKAUF

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS CONTRATOS DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERÍAS

CONVENZIONE DELLE NAZIONI UNITE SUI CONTRATTI DI COMPRAVENDITA INTERNAZIONALE DI BENI MOBILI

VERDRAG DER VERENIGDE NATIES INZAKE INTERNATIONALE KOOPOVEREENKOMSTEN BETREFFENDE ROERENDE ZAKEN

FÖRENTA NATIONERNAS KONVENTION ANGÅENDE AVTAL OM INTERNATIONELLA KÖP AV VAROR

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ

联合国国际货物销售合同公约

[前文]

[PRÄAMBEL]

[PREAMBLE]

[PREAMBULE]

[PREÁMBULO]

[PREAMBOLO]

[INLEIDING]

[INLEDNING]

[ПРЕАМБУЛА]

[前言]

第一部

適用範囲及び総則

TEIL I

ANWENDUNGSBEREICH UND ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

PART I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

PREMIÈRE PARTIE CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

PARTE I

ÁMBITO DE APLICACIÓN Y DISPOSICIONES GENERALES

PARTE I

AMBITO DI APPLICAZIONE E DISPOSIZIONI GENERALI

DEEL I

TOEPASSINGSGBIED EN ALGEMENE BEPALINGEN

DEL I

TILLÄMPNINGSOMRÅDE OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

ЧАСТЬ I

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

第一部分

适用范围和总则

第一章

適用範囲

KAPITEL I

ANWENDUNGSBEREICH

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION

CAPÍTULO I

ÁMBITO DE APLICACIÓN

CAPITOLO I

AMBITO DI APPLICAZIONE

HOOFDSTUK I

TOEPASSINGSGBIED

KAPITEL I

TILLÄMPNINGSOMRÅDE

ГЛАВА I

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

第一章

适用范围



第一条	[地理的、人的、その他重要な適用範囲]
Artikel 1	[Räumlicher, persönlicher und sachlicher Anwendungsbereich]
Article 1	[Territorial, personal and material sphere of application]
Article premier	[Champ d'application territorial, personnel et matériel]
Artículo 1	[Ámbito de aplicación territorial, personal y material]
Articolo 1	[Ambito di applicazione territoriale, personale e materiale]
Artikel 1	[Territoriaal, persoonlijk en zakelijk toepassingsgebied]
Artikel 1	[Geografiskt, personligt och sakligt tillämpningsområde]
Статья 1	[Территориальная, персональная и материальная сфера применения]
第一条	[地域, 個人和物体上的适用范围]
第二条	[適用除外]
Artikel 2	[Ausgeschlossene Käufe]
Article 2	[Sales excluded]
Article 2	[Ventes exclues]
Artículo 2	[Compraventas excluidas]
Articolo 2	[Esclusioni delle vendite]
Artikel 2	[Uitgezonderde overeenkomsten]
Artikel 2	[Undantagna köp]
Статья 2	[Исключенные купли-продажи]
第二条	[不适用的范围]
第三条	[受注生産契約、役務提供型受注生産契約]
Artikel 3	[Herstellungsverträge. Kauf- und Herstellungsverträge mit Dienstleistungspflichten]
Article 3	[Contracts on made-to-order goods. Sales of goods and contracts on made-to-order goods mixed with obligations to render services]
Article 3	[Contrats de fabrication des marchandises. Contrats de vente et contrats de fabrication des marchandises avec obligations de fournir services]
Artículo 3	[Contratos de fabricación. Compraventas y contratos de fabricación con obligaciones de prestar servicios]
Articolo 3	[Contratti di fabbricazione. Compravendita e contratti di fabbricazione con obbligo di prestare servizi]
Artikel 3	[Overeenkomsten tot vervaardiging van zaken. Koopovereenkomsten en overeenkomsten tot vervaardiging van zaken gecombineerd met dienstverlening]
Artikel 3	[Tillverkningsavtal. Köp- och tillverkningsavtal med skyldigheter att tillhandahålla tjänster]
Статья 3	[Договора по изготовлению. Договора купли-продажи и договора по изготовлению или производству с обязанностью обслуживания]
第三条	[制造合同. 提供服务义务的货物销售和制造合同]
第四条	[規律対象]
Artikel 4	[Geregelte und nicht geregelte Materien]
Article 4	[Issues governed and not governed]
Article 4	[Matières régies et matières non régies]
Artículo 4	[Cuestiones regladas y no regladas]
Articolo 4	[Materie regolate e non regolate]
Artikel 4	[Geregelde en niet geregelde onderwerpen]
Artikel 4	[Reglerade och inte reglerade frågor]
Статья 4	[Отрегулированные и не отрегулированные вопросы]
第四条	[适用的客体]
第五条	[人身損害についての適用除外]
Artikel 5	[Ausschluß der Haftung für Tod oder Körperverletzung]
Article 5	[Exclusion of liability for death or personal injury]
Article 5	[Exclusion de la responsabilité pour décès ou lésions corporelles]
Artículo 5	[Exclusión de la responsabilidad por muerte o lesiones corporales]
Articolo 5	[Esclusione della responsabilità per morte o lesioni]

Artikel 5	[Uitsluiting van de aansprakelijkheid voor dood of letsel]
Artikel 5	[Undantag från ansvar vid dödsfall eller annan personskada]
Статья 5	[Исключение ответственности за смерть и повреждение здоровья]
第五条	[死亡或伤害的责任的排除]
第六条	[当事者による適用排除、任意規定性]
Artikel 6	[Ausschluß, Abweichung oder Änderung durch Parteiabrede (Parteiautonomie)]
Article 6	[Exclusion, derogation or variation by agreement (Party Autonomy)]
Article 6	[Exclusion, dérogation ou modification par les parties (Liberté contractuelle)]
Artículo 6	[Exclusión, excepción o modificación por las partes (Libertad de contratación)]
Articolo 6	[Esclusione, deroga o modificazione delle parti (Libertà contrattuale)]
Artikel 6	[Uitsluiting, afwijking of wijziging door de partijen (Partijautonomie)]
Artikel 6	[Uteslutande, avvikelse eller ändring genom avtal (Avtalsfrihet)]
Статья 6	[Исключение, отклонение и изменение соглашением сторон (автономия сторон)]
第六条	[当事人约定不适用，减损或改变公约的规定 (当事人自治)]
第二章	総則
KAPITEL II	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
CHAPTER II	GENERAL PROVISIONS
CHAPITRE II	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
CAPÍTULO II	DISPOSICIONES GENERALES
CAPITOLO II	DISPOSIZIONI GENERALI
HOOFDSTUK II	ALGEMENE BEPALINGEN
KAPITEL II	ALLMÄNNA BESTÄMMELSER
ГЛАВА II	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
第二章	总则
第七条	[条約の解釈及び補充]
Artikel 7	[Auslegung des Übereinkommens und Lückenfüllung]
Article 7	[Interpretation of the Convention and gap-filling]
Article 7	[Interprétation de la Convention et comblement des lacunes]
Artículo 7	[Interpretación de la Convención e integración de lagunas]
Articolo 7	[Interpretazione della Convenzione e integrazione delle lacune]
Artikel 7	[Uitleg van het Verdrag en opvulling van leemten]
Artikel 7	[Konventionstolkning och utfyllnad]
Статья 7	[Толкование конвенции и заполнение пробелов]
第七条	[对本公约的解释和补充]
第八条	[当事者の言明その他の行為の解釈]
Artikel 8	[Auslegung von Erklärungen und sonstigem Verhalten einer Partei]
Article 8	[Interpretation of statements and other conduct of a party]
Article 8	[Interprétation des indications et autres comportements d'une partie]
Artículo 8	[Interpretación de declaraciones y otros actos de una parte]
Articolo 8	[Interpretazioni di dichiarazioni e comportamenti delle parti]
Artikel 8	[Interpretatie van verklaringen en andere gedragingen van een partij]
Artikel 8	[Tolkning av en parts uttalanden och övriga uppträdande]
Статья 8	[Толкование заявлений и иного поведения сторон]
第八条	[方当事人所作的声明和其他行为的解释]
第九条	[慣習及び慣行]
Artikel 9	[Gebräuche (AT: Bräuche; CH: Handelsbräuche) und Gepflogenheiten]
Article 9	[Usages and practices]
Article 9	[Usages et habitudes]
Artículo 9	[Usos y prácticas]
Articolo 9	[Usi e pratiche]
Artikel 9	[Gewoonten en handelwijzen]
Artikel 9	[Handelsbruk och partsbruk]

Статья 9 第九条	[Обычаи и практики] [惯例和习惯做法]
第十条 Artikel 10 Article 10 Article 10 Artículo 10 Articolo 10 Artikel 10 Artikel 10 Статья 10 第十条	[営業所] [Mehrere Niederlassungen. Gewöhnlicher Aufenthalt] [Multiple places of business. Habitual residence] [Pluralité d'établissements. Residence habituelle] [Pluralidad de establecimientos. Residencia habitual] [Pluralita della sede d'affari. Residenza abituale] [Meer vestigingen. Gewone verblijfplaats] [Flera affärsställen. Hemvist] [Множество коммерческих предприятий. постоянное местожительство] [多个营业地, 惯常居住地]
第十一条 Artikel 11 Article 11 Article 11 Artículo 11 Articolo 11 Artikel 11 Artikel 11 Статья 11 第十一条	[方式の自由] [Formfreiheit] [Informality] [Liberté de la forme] [Libertad de forma] [Libertà di forma] [Vormvrijheid] [Formfrihet] [Свобода выбора формы договора] [形式自由]
第十二条 Artikel 12 Article 12 Article 12 Artículo 12 Articolo 12 Artikel 12  Artikel 12 Статья 12 第十二条	[第九十六条に基づく留保宣言の効果] [Einschränkungen der Formfreiheit durch Vorbehalt nach Artikel 96] [Limitations on informality under the reservation of article 96] [Limitations de la liberté de forme selon la réserve de l'article 96] [Limitación de la aplicación de la libertad de forma según el artículo 96] [Limitazioni di libertà di forma con riserva dell'articolo 96] [Beperkingen van het beginsel van vormvrijheid ingevolge het voorbehoud van artikel 96]  [Begränsningar av formfriheten genom reservation enligt artikel 96] [Действие оговорки, предусмотренной статьёй 96] [通过第96条的保留条款对形式自由的限制]
第十三条 Artikel 13 Article 13 Article 13 Artículo 13 Articolo 13 Artikel 13 Artikel 13 Статья 13 第十三条	[書面の定義] [Bedeutung von "schriftlich"] [Meaning of „writing“] [Signification de "écrit"] [Significado de "por escrito"] [Significato del termine "scritto"] [Betekenis van "geschrift"] [Innebörden av "skriftlig"] [Понятие „письменная форма“] [“书面“的含义]
第二部 TEIL II PART II DEUXIÈME PARTIE PARTE II PARTE II DEEL II DEL II Часть II	契約の成立 ABSCHLUSS DES VERTRAGES FORMATION OF THE CONTRACT FORMATION DU CONTRAT FORMACIÓN DEL CONTRATO FORMAZIONE DEL CONTRATTO TOTSTANDKOMING VAN DE OVEREENKOMST INGÅENDE AV AVTAL ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА

第二部分	合同的订立
第十四条	[申込みの要件]
Artikel 14	[Begriff des Angebots]
Article 14	[Definition of offer]
Article 14	[Definition de l'offre]
Artículo 14	[Definición de la oferta]
Articolo 14	[Definizione dell'offerta]
Artikel 14	[Definitie van het aanbod]
Artikel 14	[Definitionen av anbud]
Статья 14	[Определение оферты]
第十四条	[„发价“的定义]
第十五条	[申込みの効力発生時期、申込みの取りやめ]
Artikel 15	[Wirksamwerden des Angebots. Rücknahme]
Article 15	[Time of effect of offer. Withdrawal]
Article 15	[Moment des effets de l'offre. Rétractation]
Artículo 15	[Efectividad de la oferta. Retirada]
Articolo 15	[Effetto di una offerta. Ritiro]
Artikel 15	[Inwerkingtreden van het aanbod. Intrekking]
Artikel 15	[Anbuds bindande verkan. Tillbakatagande]
Статья 15	[Время вступления в силу оферты. Отмена]
第十五条	[发价的生效, 撤回]
第十六条	[申込みの撤回]
Artikel 16	[Widerruf des Angebots]
Artikel 16	[Revocation of offer]
Article 16	[Révocation de l'offre]
Artículo 16	[Revocación de la oferta]
Articolo 16	[Revoca di una offerta]
Artikel 16	[Herroeping van het aanbod]
Artikel 16	[Återkallelse av anbud]
Статья 16	[Отзыв оферты]
第十六条	[发价的撤销]
第十七条	[拒絶による申込みの失効]
Artikel 17	[Ablehnung des Angebots]
Article 17	[Rejection of offer]
Article 17	[Rejet de l'offre]
Artículo 17	[Rechazo de la oferta]
Articolo 17	[Rifiuto di una offerta]
Artikel 17	[Verwerping van het aanbod]
Artikel 17	[Avslag av anbud]
Статья 17	[Отклонение оферты]
第十七条	[发价的拒绝]
第十八条	[承諾の要件、効力発生時期、期間]
Artikel 18	[Begriff der Annahme. Wirksamwerden]
Article 18	[Definition of acceptance. Time of effect]
Article 18	[Definition de l'acceptation. Moment des effets]
Artículo 18	[Definición de la aceptación. Efectividad]
Articolo 18	[Definizione di accettazione. Effettività]
Artikel 18	[Definitie van de aanvaarding. Inwerktreding]
Artikel 18	[Definitionen av antagande svar. Rättsverkan]
Статья 18	[Определение акцепта. Время вступления в силу]
第十八条	[接受的定义, 生效]
第十九条	[変更を含む承諾]

Artikel 19	[Annahme mit Änderungen]
Article 19	[Acceptance with modifications]
Article 19	[Acceptation avec modifications]
Artículo 19	[Aceptación con modificaciones]
Articolo 19	[Accettazione con modificazioni]
Artikel 19	[Afwijkende aanvaarding]
Artikel 19	[Antagande svar med ändringar]
Статья 19	[Акцепт с изменениями]
第十九条	[接受更改]
第二十条	[承諾期間の計算]
Artikel 20	[Berechnung der Annahmefrist]
Article 20	[Calculation of period of time for acceptance]
Article 20	[Calcul du délai d'acceptation]
Artículo 20	[Cómputo del plazo de aceptación]
Articolo 20	[Calcolo dei tempi limite per l'accettazione]
Artikel 20	[Berekening van de termijn voor aanvaarding]
Artikel 20	[Beräkning av tid för avgivande av svar]
Статья 20	[Исчисление срока для акцепта]
第二十条	[接受期间的计算]
第二十一条	[遅延した承諾]
Artikel 21	[Verspätete Annahme]
Article 21	[Late acceptance]
Article 21	[Acceptation tardive]
Artículo 21	[Aceptación tardía]
Articolo 21	[Accettazione tardiva]
Artikel 21	[Laattijdige aanvaarding]
Artikel 21	[Försenat antagande svar]
Статья 21	[Запоздавшее принятие оферты]
第二十一条	[逾期接受]
第二十二条	[承諾の取りやめ]
Artikel 22	[Rücknahme der Annahme]
Artikel 22	[Withdrawal of acceptance]
Article 22	[Rétractation de l'acceptation]
Artículo 22	[Retirada de la aceptación]
Articolo 22	[Revoca dell' accettazione]
Artikel 22	[Intrekking van de aanvaarding]
Artikel 22	[Tillbakatagande av antagande svar]
Статья 22	[Отмена принятия оферты]
第二十二条	[撤回接受]
第二十三条	[契約の成立時期]
Artikel 23	[Zeitpunkt des Vertragsschlusses]
Article 23	[Moment of conclusion of contract]
Article 23	[Moment de la conclusion de la vente]
Artículo 23	[Momento del perfeccionamiento del contrato]
Articolo 23	[Momento della conclusione del contratto]
Artikel 23	[Tijdstip van het tot stand komen van een overeenkomst]
Artikel 23	[Tidpunkten för avtalsslutet]
Статья 23	[Момент заключения договора]
第二十三条	[合同的生效时间]
第二十四条	[到達の定義]
Artikel 24	[Begriff des „geht zu“ (Zugangstheorie)]
Article 24	[Definition of “reaches” (Receipt rule)]
Article 24	[Définition de “parvient” (Théorie de la réception)]

Artículo 24	[Definición de “llega” (Teoría de la recepción)]
Articolo 24	[Definizione del raggiungimento (Teoria della ricezione)]
Artikel 24	[Definitie van “bereiken” (Ontvangsttheorie)]
Artikel 24	[Definitionen av „komma fram” (Avlämnandepincipen)]
Статья 24	[Толкование термина «получение» (теория получения)]
第二十四条	[„送达“的定义 (收到原则)]

第三部	物品の売買
TEIL III	WARENKAUF
PART III	SALE OF GOODS
TROISIÈME PARTIE	VENTE DE MARCHANDISES
PARTE III	COMPRAVENTA DE MERCADERÍAS
PARTE III	VENDITA DI BENI MOBILI
DEEL III	KOOP VAN ROERENDE ZAKEN
DEL III	KÖP AV VAROR
ЧАСТЬ III	КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ
第三部分	货物销售

第一章	総則
KAPITEL I	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
CHAPTER I	GENERAL PROVISIONS
CHAPITRE I	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
CAPÍTULO I	DISPOSICIONES GENERALES
CAPITOLO I	DISPOSIZIONI GENERALI
HOOFDSTUK I	ALGEMENE BEPALINGEN
KAPITEL I	ALLMÄNNA BESTÄMMELSER
ГЛАВА I	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
第一章	总则

第二十五条	[重大な契約違反]
Artikel 25	[Begriff der wesentlichen Vertragsverletzung]
Article 25	[Definition of fundamental breach of contract]
Article 25	[Définition de la contravention essentielle au contrat]
Artículo 25	[Definición del incumplimiento esencial del contrato]
Articolo 25	[Definizione dell'inadempimento essenziale del contratto]
Artikel 25	[Definitie van de wezenlijke tekortkoming van het overeenkomst]
Artikel 25	[Definitionen av väsentligt avtalsbrott]
Статья 25	[Определение существенного нарушения договора]
第二十五条	[根本违反合同的定义]

第二十六条	[解除の方法]
Artikel 26	[Aufhebungserklärung]
Article 26	[Notice of avoidance]
Article 26	[Déclaration de résolution]
Artículo 26	[Notificación de la resolución]
Articolo 26	[Dichiarazione di risoluzione]
Artikel 26	[Verklaring van ontbinding]
Artikel 26	[Hävningsförklaring]
Статья 26	[Заявление о расторжении договора]
第二十六条	[宣告合同无效]

第二十七条	[通信の遅延、誤り又は不到達の取扱い]
Artikel 27	[Übermittlungsrisiken bei Mitteilungen (Absendetheorie)]
Article 27	[Risks of transmission of communications (Dispatch rule)]
Article 27	[Risques dans la transmission des communications (Théorie de l'expédition)]

Artículo 27 [Riesgos en la transmisión de comunicaciones (Teoría de la expedición)]  
 Articolo 27 [Rischi nella trasmissione della comunicazione (Teoria della spedizione)]  
 Artikel 27 [Risicos van het overbrengen van de mededeling (Verzendtheorie)]  
 Artikel 27 [Risiken vid befordran av meddelanden (Avsändandep principen)]  
 Статья 27 [Риск передачи сообщений (теория отправления)]  
 第二十七条 [通知传递的风险 (发出通知原则)]

第二十八条 [特定履行請求訴訟]  
 Artikel 28 [Urteil auf Erfüllung in Natur]  
 Article 28 [Judgement for specific performance]  
 Article 28 [Jugement concernant l'exécution en nature]  
 Artículo 28 [Sentencia de cumplimiento específico]  
 Articolo 28 [Diritto all'adempimento di una obbligazione]  
 Artikel 28 [Veroordeling tot nakoming in natura]  
 Artikel 28 [Dom på naturafullgörelse]  
 Статья 28 [Решение суда об исполнении в натуре]  
 第二十八条 [判決的具体履行]

第二十九条 [契約の変更又は終了]  
 Artikel 29 [Vertragsänderung oder –aufhebung]  
 Article 29 [Modification or termination of contract]  
 Article 29 [Modification ou résiliation du contrat]  
 Artículo 29 [Modificación o extinción del contrato]  
 Articolo 29 [Modificazione o scioglimento del contratto]  
 Artikel 29 [Wijziging of beëindiging van de overeenkomst]  
 Artikel 29 [Ändring eller upphörande av avtal]  
 Статья 29 [Изменение или прекращение договора]  
 第二十九条 [合同的更改或终止]

第二章 売主の義務  
 KAPITEL II PFLICHTEN DES VERKÄUFERS  
 CHAPTER II OBLIGATIONS OF THE SELLER  
 CHAPITRE II OBLIGATIONS DU VENDEUR  
 CAPÍTULO II OBLIGACIONES DEL VENDEDOR  
 CAPITULO II OBBLIGAZIONI DEL VENDITORE  
 HOOFDSTUK II VERPLICHTINGEN VAN DE VERKOPER  
 KAPITEL II SÄLJARENS SKYLDIGHETER  
 ГЛАВА II ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОДАВЦА  
 第三章 卖方的义务

第三十条 [売主の主要な義務]  
 Artikel 30 [Hauptpflichten des Verkäufers - Überblick - ]  
 Article 30 [Seller's main duties - summary - ]  
 Article 30 [Obligations principales du vendeur - sommaire - ]  
 Artículo 30 [Obligaciones principales del vendedor - resumen - ]  
 Articolo 30 [Obbligazioni principali del venditore - sommario - ]  
 Artikel 30 [Hoofdverplichtingen van de verkoper - opsomming - ]  
 Artikel 30 [Säljarens huvudskyldigheter - sammanfattning - ]  
 Статья 30 [основные Обязательства продавца - общие положения - ]  
 第三十条 [卖方的主要义务 - 概括 - ]

第一節 物品の引渡し及び書類の交付  
 ABSCHNITT I LIEFERUNG DER WARE UND ÜBERGABE DER DOKUMENTE  
 SECTION I DELIVERY OF THE GOODS AND HANDING OVER OF DOCUMENTS  
 SECTION I LIVRAISON DES MARCHANDISES ET REMISE DES DOCUMENTS  
 SECCION I ENTREGA DE LAS MERCADERIAS Y DE LOS DOCUMENTOS



SEZIONE I  
AFDELING 1  
AVDELNING I  
РАЗДЕЛ I  
第一节

CONSEGNA DEI BENI E RILASCIO DEI DOCUMENTI  
AFLEVERING VAN DE ROERENDE ZAKEN EN AFGIFTE VAN DOCUMENTEN  
AVLÄMNANDE AV VARAN OCH ÖVERLÄMNANDE AV DOKUMENT  
ПОСТАВКА ТОВАРОВ И ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТОВ  
交付貨物 and 移交單據

第三十一條  
Artikel 31  
Article 31  
Article 31  
Artículo 31  
Articolo 31  
Artikel 31  
Artikel 31  
Статья 31  
第三十一條

[引渡義務の内容及び引渡場所]  
[Lieferpflicht und Lieferort]  
[Duty of delivery and place of delivery]  
[Devoir de livraison et lieu de livraison]  
[Deber de entrega y lugar de entrega]  
[Obbligo di consegna e luogo di consegna]  
[Verplichting tot levering en plaats van de aflevering]  
[Skyldighet att avlämna och plats för avlämnande]  
[Обязательство поставки и место поставки]  
[交货义务和交货地点]

第三十二條  
Artikel 32  
Article 32  
Article 32  
Artículo 32  
Articolo 32  
Artikel 32  
Artikel 32  
Статья 32  
第三十二條

[運送に関する義務]  
[Pflichten hinsichtlich der Beförderung der Ware]  
[Obligations in respect of carriage of goods]  
[Obligations relatives au transport des marchandises]  
[Obligaciones relativas a la expedición de las mercaderías]  
[Obbligazione riguardo il trasporto dei beni]  
[Verplichtingen met betrekking tot het vervoer van zaken]  
[Skyldigheter avseende varans transport]  
[Обязательства в соответствии с перевозкой товара]  
[承运貨物的義務]

第三十三條  
Artikel 33  
Article 33  
Article 33  
Artículo 33  
Articolo 33  
Artikel 33  
Artikel 33  
Статья 33  
第三十三條

[引渡し of 時期]  
[Zeit der Lieferung]  
[Time for delivery]  
[Terme de livraison]  
[Plazo de entrega]  
[Tempi di consegna]  
[Tijd voor de aflevering]  
[Tid för avlämnande]  
[Время поставки товара]  
[交货時間]

第三十四條  
Artikel 34  
Article 34  
Article 34  
Artículo 34  
Articolo 34  
Artikel 34  
Artikel 34  
Статья 34  
第三十四條

[書類の交付]  
[Übergabe von Dokumenten]  
[Handing over of documents]  
[Remise de documents]  
[Entrega de los documentos]  
[Consegna dei documenti]  
[Afgifte van de documenten]  
[Överlämnande av dokument]  
[Передача документов]  
[移交單據]

第二節  
ABSCHNITT II  
SECTION II  
SECTION II  
SECCION I  
SEZIONE II

物品の適合性及び第三者の権利又は請求  
VERTRAGSMÄSSIGKEIT DER WARE UND RECHTE ODER ANSPRÜCHE DRITTER  
CONFORMITY OF THE GOODS AND THIRD PARTY CLAIMS  
CONFORMITE DES MARCHANDISES ET DROITS OU PRETENTIONS DE TIERS  
CONFORMIDAD DE LAS MERCADERIAS Y PRETENSIONES DE TERCEROS  
CONFORMITÀ DEI BENI E DIRITTI DEI TERZI

AFDELING 2	HET BEANTWOORDEN VAN DE ZAKEN AAN DE OVEREENKOMST EN RECHTEN VAN DERDEN
AVDELNING II	VARANS AVTALSENLIGHET OCH TREDJE MANS KRAV
РАЗДЕЛ II	СООТВЕТСТВИЕ ТОВАРА И ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ
第二节	货物相符与第三方要求
第三十五条	[物品の適合性]
Artikel 35	[Vertragsmäßigkeit der Ware]
Article 35	[Conformity of the goods]
Article 35	[Conformité des marchandises]
Artículo 35	[Conformidad de las mercaderías]
Articolo 35	[Conformità dei beni]
Artikel 35	[Beantwoorden van de zaken aan de overeenkomst]
Artikel 35	[Varans avtalsenlighet]
Статья 35	[Соответствие товара договору]
第三十五条	[货物与合同规定相符]
第三十六条	[物品の不適合に関する売主の責任]
Artikel 36	[Maßgeblicher Zeitpunkt für die Vertragsmäßigkeit]
Article 36	[Point in time at which the conformity is to be judged]
Article 36	[Terme de la conformité]
Artículo 36	[Momento en que debe existir la conformidad]
Articolo 36	[Tempo determinante per la conformità]
Artikel 36	[Tijdstip waarop het conformiteit moet bestaan]
Artikel 36	[Tidpunkt för bedömning av varans avtalsenlighet]
Статья 36	[Решающий момент для соответствия договору]
第三十六条	[确定货物与合同规定相符的时间]
第三十七条	[引渡期日前の追完]
Artikel 37	[Nacherfüllungsrecht bei vorzeitiger Lieferung]
Article 37	[Right to cure in case of early delivery]
Article 37	[Droit de réparation en cas de livraison anticipée]
Artículo 37	[Derecho a subsanar en caso de entrega anticipada]
Articolo 37	[Diritti a rimediare in caso di consegna anticipata]
Artikel 37	[Recht op herstel bij aflevering vóór afleveringsdatum]
Artikel 37	[Avhjälpningsrätt vid förtida leverans]
Статья 37	[Право на исправление в случае досрочной поставки]
第三十七条	[提前交货的补救权]
第三十八条	[買主による物品の検査]
Artikel 38	[Untersuchung der Ware]
Article 38	[Examination of the goods]
Article 38	[Examen des marchandises]
Artículo 38	[Examen de las mercaderías]
Articolo 38	[Esame dei beni]
Artikel 38	[Keuring van de zaken]
Artikel 38	[Undersökning av varan]
Статья 38	[Осмотр товара]
第三十八条	[检验货物]
第三十九条	[買主による不適合の通知]
Artikel 39	[Anzeige der Vertragswidrigkeit]
Article 39	[Notice of the lack of conformity]
Article 39	[Dénonciation du défaut de conformité]
Artículo 39	[Comunicación de la falta de conformidad]
Articolo 39	[Denuncia del difetto di conformità dei beni]
Artikel 39	[Kennisgeving van non-conformiteit]
Artikel 39	[Reklamation av fel i varan]

Статья 39 第三十九条	[Извещение о несоответствии договору] [货物与合同规定不符的通知]
第四十条 Artikel 40 Article 40 Article 40 Artículo 40 Articolo 40 Artikel 40 Artikel 40 Статья 40 第四十条	[売主の責めに帰すべき適合の非開示] [Vorwerfbare Nichtoffenbarung des Verkäufers] [Seller's reproachable non-disclosure] [Non-révélation reprochable au vendeur] [La no revelación reprobale del vendedor] [Non rivelazione rimproverabile del venditore] [Verwijtbare nietbekendmaking door de verkoper] [Av säljaren kända fel som han inte upplyst om eller inte kunde ha varit omedveten om] [Упрёки продавцу за сокрытие фактов] [可追究的卖方隐瞒行为]
第四十一条 Artikel 41 Article 41 Article 41 Artículo 41 Articolo 41 Artikel 41 Artikel 41 Статья 41 第四十一条	[第三者の権利又は請求] [Rechte oder Ansprüche Dritter] [Third-party rights or claims] [Droits ou prétentions d'un tiers] [Derechos o pretensiones de terceros] [Diritti o pretese di terzi] [Rechten of aanspraken van derden] [Tredje mans rätt eller krav] [Права и притязания третьих лиц] [第三方权利或要求]
第四十二条 Artikel 42 Article 42 Article 42 Artículo 42 Articolo 42 Artikel 42 Artikel 42 Статья 42 第四十二条	[知的財産権に基づく第三者の権利又は請求] [Rechte oder Ansprüche Dritter aus geistigem Eigentum] [Third-party rights or claims based on intellectual property] [Droit ou prétentions d'un tiers fondé sur la propriété intellectuelle] [Derechos o pretensiones de terceros basados en la propiedad intelectual] [Diritti o pretese di terzi basati su una proprietà intellettuale] [Rechten of aanspraken van derden gebaseerd op intellectuele eigendom] [Tredje mans rätt eller krav avseende immateriella rättigheter] [Права и притязания третьих лиц из интеллектуальной собственности] [基于知识产权的第三方的权利或要求]
第四十三条 Artikel 43 Article 43 Article 43 Artículo 43 Articolo 43 Artikel 43 Artikel 43 Статья 43 第四十三条	[相手方に対する第三者の権利又は請求の通知] [Anzeige der Rechte oder Ansprüche des Dritten] [Notice of third-party rights or claims] [Dénonciation des droits ou des prétentions du tiers] [Comunicación del derecho o de la pretensión del tercero] [Denuncia dei diritti e delle pretese di terzi] [Kennisgeving van rechten of aanspraken van de derde] [Reklamation avseende tredje mans rätt eller krav] [Извещение о правах и притязаниях третьих лиц] [通知第三方的权利或援引权]
第四十四条 Artikel 44 Article 44 Article 44 Artículo 44 Articolo 44 Artikel 44 Artikel 44 Статья 44 第四十四条	[買主が通知をしなかった場合の例外的救済] [Entschuldigung für unterlassene Anzeige] [Excuse for failure to notify] [Excuse de non-dénonciation] [Excusa por omisión de la comunicación] [Giustificazione per omissione di denuncia] [Verontschuldiging voor nagelaten kennisgeving] [Ursäkt för underlåtenhet att reklamera] [Оправдание за упущенное извещение] [未发出通知的理由]

第三節	売主による契約違反についての救済
ABSCHNITT III	RECHTSBEHELFE (CH: RECHTE) DES KÄUFERS WEGEN VERTRAGSVERLETZUNG DURCH DEN VERKÄUFER
SECTION III	REMEDIES FOR BREACH OF CONTRACT BY THE SELLER
SECTION III	MOYENS DONT DISPOSE L'ACHETEUR EN CAS DE CONTRAVENTION AU CONTRAT PAR LE VENDEUR
SECCIÓN III	DERECHOS Y ACCIONES EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DEL CONTRATO POR EL VENDEDOR
SEZIONE III	RIMEDI PER L'INADEMPIMENTO DEL VENDITORE
AFDELING 3	GEVOLGEN VAN NIET-NAKOMING VAN DE VERPLICHTINGEN VAN DE VERKOPER
AVDELNING III	PÅFÖLJDER VID SÄLJARENS AVTALSBROTT
РАЗДЕЛ III	СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЯ ДОГОВОРА ПРОДАВЦОМ
第三节	卖方违反合同的补救办法
第四十五条	[買主の救済方法]
Artikel 45	[Rechtsbehelfe (CH: Rechte) des Käufers - Überblick - ]
Article 45	[Remedies available to buyer - summary - ]
Article 45	[Moyens dont dispose l'acheteur - sommaire - ]
Artículo 45	[Derechos y acciones del comprador – sumario - ]
Articolo 45	[Diritti e azioni del compratore - sommario - ]
Artikel 45	[Rechtsmiddelen van de koper - opsomming - ]
Artikel 45	[Köparens påföljder - sammanfattning - ]
Статья 45	[Средства правовой защиты покупателя - общие положения - ]
第四十五条	[卖方的补救办法 - 概括 -]
第四十六条	[買主による履行請求権]
Artikel 46	[Recht des Käufers, Erfüllung zu verlangen: Erfüllung in Natur; Ersatzlieferung; Nachbesserung (AT: Verbesserung)]
Article 46	[Buyer's right to require performance: Specific performance; delivery of substitute goods; repair]
Article 46	[Droit de l'acheteur à exiger l'exécution: Exécution en nature; livraison de remplacement; réparation]
Artículo 46	[Derecho del comprador a exigir el cumplimiento: Cumplimiento específico; sustitución; reparación]
Articolo 46	[Diritto del compratore ad esigere l'adempimento: adempimento specifico; sostituzione; riparazione]
Artikel 46	[Recht van de koper om nakoming te eisen: nakoming; vervanging; herstel]
Artikel 46	[Köparens rätt att kräva fullgörelse: Naturafullgörelse; omleverens; reparation]
Статья 46	[Право покупателя требовать исполнение: исполнение в натуре; поставка товара в замен; устранение несоответствий]
第四十六条	[买方权利，要求履行：原始履行，提供代替货物，补救]
第四十七条	[履行のための付加期間の付与]
Artikel 47	[Nachfrist]
Article 47	[Additional period of time]
Article 47	[Délai supplémentaire]
Artículo 47	[Plazo suplementario]
Articolo 47	[Termine supplementare]
Artikel 47	[Bijkomende termijn]
Artikel 47	[Tilläggstid]
Статья 47	[Дополнительный срок]
第四十七条	[额外时间]
第四十八条	[売主の追完権]
Artikel 48	[Nacherfüllungsrecht nach dem Liefertermin]
Article 48	[Right to cure after the date for delivery]

Article 48 [Droit de réparation après la date de la livraison]  
 Artículo 48 [Derecho a subsanar después de la fecha de entrega]  
 Articolo 48 [Diritto a rimediare agli inadempimenti dopo la data di consegna]  
 Artikel 48 [Recht van herstel van tekortkoming na de voor aflevering bepaalde datum]  
 Artikel 48 [Avhjälpningsrätt efter tidpunkten för avlämnandet]  
 Статья 48 [Устранение недостатков после даты для поставки]  
 第四十八条 [交货日期之后的补救权利]

第四十九条 [契約解除権]  
 Artikel 49 [Aufhebung des Vertrages]  
 Article 49 [Avoidance of the contract]  
 Article 49 [Résolution du contrat]  
 Artículo 49 [Resolución del contrato]  
 Articolo 49 [Risoluzione del contratto]  
 Artikel 49 [Ontbinding van de overeenkomst]  
 Artikel 49 [Hävning av köpet]  
 Статья 49 [Расторжение договора]  
 第四十九条 [买方宣告合同无效]

第五十条 [代金の減額]  
 Artikel 50 [Herabsetzung des Kaufpreises]  
 Article 50 [Reduction of the price]  
 Article 50 [Réduction du prix]  
 Artículo 50 [Reducción del precio]  
 Articolo 50 [Riduzione del prezzo]  
 Artikel 50 [Prijzvermindering]  
 Artikel 50 [Prisavdrag]  
 Статья 50 [Снижение цены]  
 第五十条 [减低价格]

第五十一条 [契約の一部不履行]  
 Artikel 51 [Teilweise Nichterfüllung]  
 Article 51 [Partial non-performance]  
 Article 51 [Inexécution partielle]  
 Artículo 51 [Incumplimiento parcial]  
 Articolo 51 [Inadempimento parziale]  
 Artikel 51 [Gedeeltelijke niet-nakoming]  
 Artikel 51 [Partiellt avtalsbrott]  
 Статья 51 [Частичное неисполнение]  
 第五十一条 [部分不履行]

第五十二条 [引渡履行期前の引渡し、数量超過の引渡し]  
 Artikel 52 [Vorzeitige Lieferung. Zuviellieferung]  
 Article 52 [Early delivery. Delivery of excess quantity]  
 Article 52 [Livraison anticipée. Livraison d'une quantité excédentaire]  
 Artículo 52 [Entrega anticipada. Entrega de una cantidad excedente]  
 Articolo 52 [Consegna anticipata. Consegna in quantità eccedente]  
 Artikel 52 [Aflevering vóór de overeengekomen datum. Meer-levering]  
 Artikel 52 [Förtida leverans. Leverans av överskjutande mängd]  
 Статья 52 [Досрочная поставка. Поставка излишнего количества]  
 第五十二条 [提前交货，过多交货]

第三章 買主の義務  
 KAPITEL III PFLICHTEN DES KÄUFERS  
 CHAPTER III OBLIGATIONS OF THE BUYER  
 CHAPITRE III OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR  
 CAPÍTULO III OBLIGACIONES DEL COMPRADOR

CAPITOLO III. HOOFDSTUK III KAPITEL III ГЛАВА III 第三章	OBBLIGAZIONI DEL COMPRATORE VERPLICHTINGEN VAN DE KOPER KÖPARENS SKYLDIGHETER ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОКУПАТЕЛЯ 买方的义务
第五十三条 Artikel 53 Article 53 Article 53 Artículo 53 Articolo 53 Artikel 53 Artikel 53 Статья 53 第五十三	[買主の主要な義務] [Hauptpflichten des Käufers - Überblick - ] [Buyer's main obligations - summary - ] [Obligations principales de l'acheteur - sommaire - ] [Obligaciones principales del comprador - resumen - ] [Obbligazioni principali del compratore - sommario - ] [Hoffdverplichtingen van de koper - opsomming - ] [Köparens huvudskyldigheter - sammanfattning - ] [основные Обязательства покупателя - общие положения - ] [条 买方的义务 - 概括 - ]
ABSCHNITT I SECTION I SECTION I SECCIÓN I SEZIONE I AFDELING 1 AVDELNING I РАЗДЕЛ I 第一节 第一節	ZAHLUNG DES KAUFPREISES PAYMENT OF THE PRICE PAIEMENT DU PRIX PAGO DEL PRECIO PAGAMENTO DEL PREZZO BETALING VAN DE KOOPPRIJS BETALNINGEN FÖR VARAN УПЛАТА ЦЕНЫ 支付條款 代金の支払
第五十四条 Artikel 54 Article 54 Article 54 Artículo 54 Articolo 54 Artikel 54 Artikel 54 Статья 54 第五十四条	[代金支払義務] [Pflichten zur Vorbereitung der Zahlung] [Preliminary obligations to enable payment] [Obligations préparatoires en vue de paiement] [Obligaciones preliminares relativas al pago] [Obbligazioni preliminari di pagamento] [Verplichting met het oog op de betaling] [Skyldigheter att förbereda betalning] [Обязательства подготовки к уплате цены] [准备支付价款的义务]
第五十五条 Artikel 55 Article 55 Article 55 Artículo 55 Articolo 55 Artikel 55 Artikel 55 Статья 55 第五十五条	[代金未確定の契約] [Bestimmung des Kaufpreises (Verträge mit unbestimmtem Preis)] [Determination of the price (Open-Price Contracts)] [Détermination du prix (Contrats "open price")] [Determinación del precio (Contratos con precio abierto)] [Determinazione del prezzo (Contratti con prezzo aperto)] [Bepaling van de prijs (Overeenkomsten met onbepaalde prijs)] [Bestämmande av pris (Avtal med obestämt pris)] [Установление цены (договора с неустановленной ценой)] [确定价格 (没有确定价格的合同)]
第五十六条 Artikel 56 Article 56 Article 56 Artículo 56 Articolo 56 Artikel 56 Artikel 56	[重量に基づく代金の確定] [Kaufpreis nach Nettogewicht] [Price to be determined by net weight] [Prix poids net] [Precio por peso neto] [Prezzo al peso netto] [Netto-gewichtsprijs] [Pris enligt nettovikt]

Статья 56 第五十六条	[Установление цены по весу нетто] [按重量确定价格]
第五十七条 Artikel 57 Article 57 Article 57 Artículo 57 Articolo 57 Artikel 57 Artikel 57 Статья 57 第五十七条	[支払の場所] [Zahlungsort] [Place for payment] [Lieu de paiement] [Lugar de pago] [Luogo di pagamento] [Plaats van betaling] [Plats för betalning] [Место уплаты цены] [支付地点]
第五十八条 Artikel 58  Article 58 Article 58 Artículo 58 Articolo 58  Artikel 58 Artikel 58  Статья 58 第五十八条	[支払の時期、支払渡し、支払前の検査] [Zeitpunkt der Zahlung. Zahlung als Bedingung der Übergabe. Untersuchung vor Zahlung]  [Time of payment. Payment as condition for handing over. Examination before payment] [Moment du paiement. Paiement comme condition de remise. Examen avant paiement] [Momento de pago. Pago como condición para la entrega. Examen antes del pago] [Momento del pagamento. Pagamento come condizione della consegna. Esame precedente al pagamento]  [Tijdstip van betaling. Betaling als voorwaarde voor de afgifte. Onderzoek voor betaling] [Tidpunkt för betalning. Betalning som villkor för överlämnande. Undersökning före betalning]  [Время уплаты цены. оплата как условие передачи. осмотр перед оплатой] [支付时间, 支付作为交付的条件, 支付之前验货]
第五十九条 Artikel 59 Article 59 Article 59 Artículo 59 Articolo 59 Artikel 59 Artikel 59 Статья 59 第五十九条	[催告の不要性] [Zahlung ohne Aufforderung] [Payment due without request] [Paiement sans demande] [Pago sin requerimiento] [Pagamento senza richiesta] [Stipte betaling] [Betalning utan anmodan] [Уплата цены без запроса] [无要求的支付]
第二節 ABSCHNITT II SECTION II SECTION II SECCIÓN II SEZIONE II AFDELING 2 AVDELNING II РАЗДЕЛ II 第二节	引渡しを受領 ABNAHME (AT; CH: ANNAHME) TAKING DELIVERY PRISE DE LIVRAISON RECEPCIÓN PRESA IN CONSEGNA INONTVANGSTNEMING VAN DE ZAKEN MOTTAGANDET AV LEVERANSEN ПРИНЯТИЕ ПОСТАВКИ 收取货物
第六十条 Artikel 60 Article 60 Article 60 Artículo 60 Articolo 60	[引渡受領義務] [Abnahmepflicht (AT; CH: Annahmepflicht)] [Obligation to take delivery] [Obligation de prendre livraison] [Obligación de recibir las mercaderías] [Obbligazione di prendere in consegna]

Artikel 60	[Afnameplicht]
Artikel 60	[Skyldighet att motta leverans]
Статья 60	[Обязанность принять поставку]
第六十条	[收货义务]
第三節	買主による契約違反についての救済
ABSCHNITT III	RECHTSBEHELFE (CH: RECHTE) DES VERKÄUFERS WEGEN VERTRAGSVERLETZUNG DURCH DEN KÄUFER
SECTION III	REMEDIES FOR BREACH OF CONTRACT BY THE BUYER
SECTION III	MOYENS DONT DISPOSE LE VENDEUR EN CAS DE CONTRAVENTION AU CONTRAT PAR L'ACHETEUR
SECCIÓN III	DERECHOS Y ACCIONES EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DEL CONTRATO POR EL COMPRADOR
SEZIONE III	RIMEDI PER L'INADEMPIMENTO DEL COMPRATORE
AFDELING 3	GEVOLGEN VAN NIET-NAKOMING VAN DE VERPLICHTINGEN VAN DE KOPER
AVDELNING III	PÅFÖLJDER VID KÖPARENS AVTALSBRÖTT
РАЗДЕЛ III	СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЯ ДОГОВОРА ПОКУПАТЕЛЕМ
第三節	买方违反合同的补救办法
第六十一条	[売主の救済方法]
Artikel 61	[Rechtsbehelfe (CH: Rechte) des Verkäufers - Überblick - ]
Article 61	[Remedies available to seller - summary - ]
Article 61	[Moyens dont dispose le vendeur - sommaire - ]
Artículo 61	[Derechos y acciones del vendedor - resumen - ]
Articolo 61	[Diritti e azioni del venditore - sommario - ]
Artikel 61	[Rechtsmiddelen van de verkoper - opsomming - ]
Artikel 61	[Säljarens påföljder - sammanfattning - ]
Статья 61	[Средства правовой защиты продавца - общие положения - ]
第六十一条	[卖方的补救办法 - 概括 - ]
第六十二条	[売主による履行請求権]
Artikel 62	[Recht des Verkäufers, Erfüllung zu verlangen: Zahlung des Kaufpreises und Abnahme (AT; CH: Annahme)]
Article 62	[Seller's right to require performance: Payment and taking delivery]
Article 62	[Droit du vendeur à exiger l'exécution: Paiement et prise de livraison]
Artículo 62	[Derecho del vendedor a exigir el cumplimiento: Pago del precio y recepción de las mercaderías]
Articolo 62	[Diritto del venditore a esigere l'adempimento: Pagamento del prezzo e presa in consegna]
Artikel 62	[Rechtsmiddel van de verkoper om nakoming te eisen: Betaling en inonvangstname]
Artikel 62	[Säljarens rätt att kräva fullgörelse: Betalning och mottagande av leverans]
Статья 62	[Право продавца требовать исполнения: уплаты цены, принятия поставки]
第六十二条	[卖方的权利, 要求履行: 支付货款和提货]
第六十三条	[履行のための付加期間の付与]
Artikel 63	[Nachfrist]
Article 63	[Additional period of time]
Article 63	[Délai supplémentaire]
Artículo 63	[Plazo suplementario]
Articolo 63	[Termine supplementare]
Artikel 63	[Bijkomende termijn]
Artikel 63	[Tilläggstid]
Статья 63	[Дополнительный срок]
第六十三条	[额外时间]
第六十四条	[契約解除権]



Artikel 64	[Aufhebung des Vertrages]
Article 64	[Avoidance of the contract]
Article 64	[Résolution du contrat]
Artículo 64	[Resolución del contrato]
Articolo 64	[Risoluzione del contratto]
Artikel 64	[Ontbinding van de overeenkomst]
Artikel 64	[Hävning av köpet]
Статья 64	[Расторжение договора]
第六十四条	[卖方宣告合同无效]
第六十五条	[売主による仕様の指定]
Artikel 65	[Spezifizierung von Merkmalen der Ware]
Article 65	[Specification of features of the goods]
Article 65	[Spécification des caractéristiques des marchandises]
Artículo 65	[Especificación de características de las mercaderías]
Articolo 65	[Specificazione delle caratteristiche dei beni]
Artikel 65	[Specificatie van kenmerken van de zaken]
Artikel 65	[Specifikation av varans egenskaper]
Статья 65	[Спецификация данных характеризующих товар]
第六十五条	[定明货物的特征]
第四章	危険の移転
KAPITEL IV	ÜBERGANG DER GEFAHR
CHAPTER IV	PASSING OF RISK
CHAPITRE IV	TRANSFERT DES RISQUES
CAPÍTULO IV	TRANSMISIÓN DEL RIESGO
CAPITOLO IV	PASSAGGIO DEL RISCHIO
HOOFDSTUK IV	OVERGANG VAN HET RISICO
KAPITEL IV	RISKENS ÖVERGÅNG
ГЛАВА IV	ПЕРЕХОД РИСКА
第四章	风险移转
第六十六条	[危険移転の効果]
Artikel 66	[Wirkung des Gefahrübergangs]
Article 66	[Effect of passing of risk]
Article 66	[Effet du transfert des risques]
Artículo 66	[Efecto de la transmisión del riesgo]
Articolo 66	[Effetto del passaggio del rischio]
Artikel 66	[Gevolgen van de risico-overgang]
Artikel 66	[Verkan av riskens övergång]
Статья 66	[Действие перехода риска]
第六十六条	[风险转移的作用]
第六十七条	[運送を伴う売買契約における危険の移転]
Artikel 67	[Gefahrübergang bei vereinbarter Beförderung der Ware]
Article 67	[Passing of risk in case of contract involving carriage of goods]
Article 67	[Transfert des risques en cas d'implication d'un transport par la vente]
Artículo 67	[Transmisión del riesgo cuando el contrato implique el transporte de las mercaderías]
Articolo 67	[Passaggio del rischio quando il contratto implica il trasporto delle mercanzie]
Artikel 67	[Risico-overgang bij vervoer van de zaken]
Artikel 67	[Riskens övergång vid avtalad transport av varan]
Статья 67	[Переход риска повреждения товара в случае перевозки товара, предусмотренной договором]
第六十七条	[合同约定货物运输时的风险转移]
第六十八条	[運送中の物品の売買契約における危険の移転]
Artikel 68	[Gefahrübergang bei Verkauf der Ware auf dem Transport]

Article 68	[Passing of risk when goods sold in transit]
Article 68	[Transfert des risques en cas de vente des marchandises en cours de transport]
Artículo 68	[Transmisión del riesgo en la compraventa de mercaderías en tránsito]
Articolo 68	[Passaggio del rischio in caso di vendita di beni viaggianti]
Artikel 68	[Risico-overgang bij verkoop van zaken tijdens doorvoer]
Artikel 68	[Riskens övergång vid köp av varor under transport]
Статья 68	[Переход риска повреждения товара, проданного во время его нахождения в пути]
第六十八条	[运输途中销售的货物的风险转移]
第六十九条	[その他の場合における危険の移転]
Artikel 69	[Gefahrübergang in den durch Artikel 67 und 68 nicht geregelten Fällen]
Article 69	[Passing of risk in cases not within articles 67 and 68]
Article 69	[Transfert des risques dans les cas non visés par les articles 67 et 68]
Artículo 69	[Transmisión del riesgo en los casos no comprendidos en los artículos 67 y 68]
Articolo 69	[Passaggio del rischio nei casi non compresi negli articoli 67 e 68]
Artikel 69	[Overgang van het risico in gevallen die niet vallen onder de artikelen 67 en 68]
Artikel 69	[Riskens övergång i de fall som inte omfattas av artiklarna 67 och 68]
Статья 69	[Переход риска в случаях указанных в статьях 67 и 68]
第六十九条	[在不属于第六十七条和第六十八条规定的情况下的风险转移]
第七十条	[売主による重大な契約違反と危険移転の関係]
Artikel 70	[Wesentliche Vertragsverletzung und Gefahrübergang]
Article 70	[Fundamental breach and passing of risk]
Article 70	[Contravention essentielle et transfert des risques]
Artículo 70	[Incumplimiento esencial y transmisión del riesgo]
Articolo 70	[Inadempimento essenziale e passaggio del rischio]
Artikel 70	[Wezenlijke tekortkoming en risico-overgang]
Artikel 70	[Väsentligt avtalsbrott och riskens övergång]
Статья 70	[Существенное нарушение договора и переход риска]
第七十条	[根本违约和风险转移]
第五章	売主及び買主の義務に共通する規定
KAPITEL V	GEMEINSAME BESTIMMUNGEN ÜBER DIE PFLICHTEN DES VERKÄUFERS UND DES KÄUFERS
CHAPTER V	PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER AND OF THE BUYER
CHAPITRE V	DISPOSITIONS COMMUNES AUX OBLIGATIONS DU VENDEUR ET DE L'ACHETEUR
CAPÍTULO V	DISPOSICIONES COMUNES A LAS OBLIGACIONES DEL VENDEDOR Y DEL COMPRADOR
CAPITOLO V	DISPOSIZIONI COMUNI ALLE OBBLIGAZIONI DEL VENDITORE E DEL COMPRATORE
HOOFDSTUK V	BEPALINGEN DIE ZOWEL DE VERPLICHTINGEN VAN DE VERKOPER ALS DIE VAN DE KOPER BETREFFEN
KAPITEL V	GEMENSAMMA BESTÄMMELSER OM SÄLJARENS OCH KÖPARENS SKYLDIGHETER
ГЛАВА V	ПОЛОЖЕНИЯ, ОБЩИЕ ДЛЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПРОДАВЦА И ПОКУПАТЕЛЯ
第四章	卖方和买方义务的一般规定
第一節	履行期前の違反及び分割履行契約
ABSCHNITT I	VORWEGGENOMMENE VERTRAGSVERLETZUNG UND VERTRÄGE ÜBER AUFEINANDERFOLGENDE LIEFERUNGEN
SECTION I	ANTICIPATORY BREACH AND INSTALMENT CONTRACTS
SECTION I	CONTRAVENTION ANTICIPÉE ET CONTRATS À LIVRAISONS SUCCESSIVES
SECCIÓN I	INCUMPLIMIENTO PREVISIBLE Y CONTRATOS CON ENTREGAS SUCESIVAS
SEZIONE I	MISURE CAUTELATIVE E CONTRATTI A CONSEGNE RIPARTITE

AFDELING 1	TOEKOMSTIGE TEKORTKOMING EN OVEREENKOMSTEN STREKKENDE TOT OPEENVOLGENDE AFLEVERINGEN
AVDELNING I	BEFARAT AVTALSBROTT OCH SUCCESSIV LEVERANS*
РАЗДЕЛ I	ПРЕДВИДИМОЕ НАРУШЕНИЕ ДОГОВОРА И ДОГОВОРЫ НА ПОСТАВКУ ТОВАРОВ ОТДЕЛЬНЫМИ ПАРТИЯМИ
第一节	预期违反合同和分批交货合同
第七十一条	[履行の停止]
Artikel 71	[Aussetzen der Vertragserfüllung]
Article 71	[Suspension of performance]
Article 71	[Suspension de l'exécution]
Artículo 71	[Suspensión del cumplimiento]
Articolo 71	[Sospensione dell'adempimento]
Artikel 71	[Opschorting van de nakoming]
Artikel 71	[Inställd fullgörelse]
Статья 71	[Приостановление исполнения договора]
第七十一条	[中止履行]
第七十二条	[履行期前の契約解除]
Artikel 72	[Vorzeitige Aufhebung]
Article 72	[Avoidance prior to date for performance]
Article 72	[Résolution avant la date de l'exécution]
Artículo 72	[Resolución antes de la fecha de cumplimiento]
Articolo 72	[Risoluzione del contratto prima della data d'esecuzione]
Artikel 72	[Ontbinding vóór de datum van nakoming]
Artikel 72	[Hävning före tidpunkten för fullgörelsen]
Статья 72	[Досрочное расторжение]
第七十二条	[提前宣告合同无效]
第七十三条	[分割履行契約の解除]
Artikel 73	[Aufhebung von Verträgen über aufeinanderfolgende Lieferungen]
Article 73	[Avoidance of instalment contracts]
Article 73	[Résolution des contrats à livraisons successives]
Artículo 73	[Resolución del contratos con entregas sucesivas]
Articolo 73	[Risoluzione del contratto a consegne ripartite]
Artikel 73	[Ontbinding van overeenkomsten strekkende tot opeenvolgende leveringen]
Artikel 73	[Hävning av avtal med delleveranser]
Статья 73	[Расторжение договора предусматривающего поставку товара отдельными партиями]
第七十三条	[宣告分批交付货物的合同无效]
第二節	損害賠償
ABSCHNITT II	SCHADENERSATZ
SECTION II	DAMAGES
SECTION II	DOMMAGES-INTERETS
SECCION II	INDEMNIZACION DE DAÑOS Y PERJUICIOS
SEZIONE II	RISARCIMENTO DEL DANNO
AFDELING 2	SCHADEVERGOEDING
AVDELNING II	SKADESTÅND
РАЗДЕЛ II	УБЫТКИ
第二节	損害賠償
第七十四条	[損害賠償の範囲]
Artikel 74	[Allgemeine Regel zur Berechnung des Schadensersatzes]
Article 74	[General rule for calculation of damages]
Article 74	[Disposition générale concernant la évaluation des dommages-intérêts]
Artículo 74	[Regla general para calcular los daños y perjuicios]

Articolo 74	[Regola generale per il calcolo dei danni]
Artikel 74	[Algemene regel voor berekening van de schadevergoeding]
Artikel 74	[Allmän regel för skadeståndsberäkning]
Статья 74	[Общие положения исчисления возмещаемых убытков]
第七十四条	[损害赔偿的计算原则]
第七十五条	[契約解除後に代替取引が行われた場合の損害賠償の算定方法]
Artikel 75	[Schadensberechnung bei Vertragsaufhebung und Deckungsgeschäft]
Article 75	[Measurement of damages in case of avoidance and substitute transaction]
Article 75	[Évaluation en cas de résolution et d'un contrat de couverture]
Artículo 75	[Valoración en caso de resolución y operación de reemplazo]
Articolo 75	[Calcolo dei danni in caso di risoluzione e transazione sostitutiva]
Artikel 75	[Schadeberekening gebaseerd op ontbinding en dekkingskoop]
Artikel 75	[Skadeståndsberäkning vid hävning och täckningstransaktion]
Статья 75	[Исчисление убытков при расторжении договора и по совершенной взамен сделки]
第七十五条	[宣告合同无效时有抵偿交易的损害赔偿的计算]
第七十六条	[契約解除後に代替取引が行われなかった場合の損害賠償の算定方法]
Artikel 76	[Schadensberechnung bei Vertragsaufhebung ohne Deckungsgeschäft]
Article 76	[Measurement of damages in case of avoidance and no substitute transaction]
Article 76	[Évaluation en cas de résolution et sans contrat de couverture]
Artículo 76	[Valoración en caso de resolución y sin operación de reemplazo]
Articolo 76	[Calcolo dei danni in caso di risoluzione e senza transazione sostitutiva]
Artikel 76	[Schadeberekening bij ontbinding zonder dekkingskoop]
Artikel 76	[Skadeståndsberäkning vid hävning utan täckningstransaktion]
Статья 76	[Исчисление убытков при расторжении договора без совершенной взамен сделки]
第七十六条	[宣告合同无效时无抵偿交易的损害赔偿的计算]
第七十七条	[損害軽減義務]
Artikel 77	[Pflicht zur Schadensminderung]
Article 77	[Duty to mitigate damages]
Article 77	[Obligation de limiter les pertes]
Artículo 77	[Deber de mitigar los daños]
Articolo 77	[Obbligazione di limitare il danno]
Artikel 77	[Schadebeperkingsplicht]
Artikel 77	[Skyldighet att begränsa skada]
Статья 77	[Обязательство для уменьшения ущерба]
第七十七条	[减轻损失的义务]
第三節	利息
ABSCHNITT III	ZINSEN
SECTION III	INTEREST
SECTION III	INTÉRÊTS
SECCION III	INTRESSES
SEZIONE III	INTERESSI
AFDELING 3	RENTE
AVDELNING III	RÄNTA
РАЗДЕЛ III	ПРОЦЕНТЫ
第三节	利息
第七十八条	[利息]
Artikel 78	[Zinsen]
Article 78	[Interest on Sums in Arrears]
Article 78	[Intérêts]
Artículo 78	[Intereses]
Articolo 78	[Interessi]
Artikel 78	[Rente]

Artikel 78 Статья 78 第七十八条	[Ränta] [Проценты] [利息]
第四節 ABSCHNITT IV SECTION IV SECTION IV SECCIÓN IV SEZIONE IV AFDELING 4 AVDELNING IV РАЗДЕЛ IV 第四节	免責 BEFREIUNGEN EXEMPTIONS EXONERATION EXONERACIÓN CAUSE DI ESONERO BEVRIJDENDE OMSTANDIGHEDEN BEFRIELSEGRUNDER ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ 免責
第七十九条 Artikel 79  Article 79 Article 79 Artículo 79 Articolo 79 Artikel 79 Artikel 79 Статья 79 第七十九条	[債務者の支配を越えた障害による不履行] [Nichterfüllung wegen Hinderungsgrundes außerhalb des Einflussbereichs des Schuldners] [Failure of performance due to an impediment beyond control of the obligor] [Inexécution due à un empêchement indépendant de la volonté du débiteur] [Incumplimiento causado por un impedimento ajeno al control del deudor] [Inadempimento per circostanze estranee alla volontà del debitore] [Tekortkoming op grond van verhinderend buiten de macht van de schuldenaar] [Underlåten fullgörelse på grund av hinder utanför gäldenärens kontroll] [Неисполнение в связи с препятствием вне сферы влияния должника] [由于不能控制的障碍所导致的不履行]
第八十条 Artikel 80 Article 80 Article 80 Artículo 80 Articolo 80 Artikel 80 Artikel 80 Статья 80 第八十条	[債権者の作為、不作為によって生じた不履行] [Verursachung der Nichterfüllung durch den Gläubiger] [Failure of performance caused by obligee] [Inexécution due à un fait du créancier] [Incumplimiento causado por el acreedor] [Inadempimento causato dal creditore] [Tekortkoming veroorzaakt door den schuldeiser] [Underlåten fullgörelse förorsakad av borgenären] [Неисполнение чинимое взыскателем] [由于当事人的行为或不行为所导致的不履行]
第五節 ABSCHNITT V SECTION V SECTION V SECCIÓN V SEZIONE V AFDELING 5 AVDELNING V РАЗДЕЛ V 第五节	解除の効果 WIRKUNGEN DER AUFHEBUNG EFFECTS OF AVOIDANCE EFFETS DE LA RESOLUTION EFECTOS DE LA RESOLUCION EFFETTI DELLA RISOLUZIONE GEVOLGEN VAN DE ONTBINDING VERKNINGARNA AV HÄVNING ПОСЛЕДСТВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОР 宣告合同无效的效果
第八十一条 Artikel 81 Article 81 Article 81 Artículo 81 Articolo 81 Artikel 81 Artikel 81	[解除の効果] [Befreiung von Vertragspflichten. Rückgabe des Geleisteten] [Release from contractual obligations. Restitution of whatever has been performed] [Libération des obligations contractuelles. Restitution des prestations] [Liberación de las obligaciones contractuales. Restitución de lo entregado] [Liberazione delle parti dagli obblighi contrattuali e restituzione delle prestazioni] [Bevrijding van verbintenissen. Teruggave van het gepesteerde] [Befrielse fran skyldigheter enligt avtalet. Tillbakalämnannde]

Статья 81 第八十一条	[Освобождение от обязательств по договору и возврат уже исполненного] [解除合同义务，归还已经供应的货物或支付的价款]
第八十二条 Artikel 82 Article 82 Article 82 Artículo 82 Articolo 82 Artikel 82 Artikel 82 Статья 82 第八十二条	[物品の返還不能による解除権及び代替品引渡請求権の喪失] [Unmöglichkeit der Rückgabe in dem im wesentlichen ursprünglichen Zustand] [Impossibility to return goods in substantially same condition] [Impossibilité de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique] [Imposibilidad de devolver las mercaderías en un estado substancialmente idéntico] [Impossibilità di restituire i beni in uno stato sostanzialmente uguale] [Onmogelijkheid van terrugave in goeddeels oorspronkelijke staat] [Omöjlighet att lämna tillbaka varan i väsentligen samma skick] [Невозможность возврата товара в том же по существу изначальном состоянии] [不能复原归还货物]
第八十三条 Artikel 83 Article 83 Article 83 Artículo 83 Articolo 83 Artikel 83 Artikel 83 Статья 83 第八十三条	[前条の場合におけるその他の救済方法] [Fortbestand aller anderen Rechtsbehelfe (CH: Rechte) des Käufers] [Buyer's retention of all other remedies] [Conservation de tous les autres moyens de l'acheteur] [Conservación de todos los demás derechos y acciones del comprador] [Ritegno del compratore di tutti gli altri rimedi] [Voortbestaan van alle andere rechten van de koper] [Fortbestånd av köparens rätt till andra påföljder] [Сохранение права на все остальные средства правовой защиты] [买方的其他补救权利]
第八十四条 Artikel 84 Article 84 Article 84 Artículo 84 Articolo 84 Artikel 84 Artikel 84 Статья 84 第八十四条 第六節	[売主による利息の支払、買主による利益の返還] [Ausgleichung von Vorteilen] [Accounting for benefits] [Restitution de profits] [Restitución de los beneficios] [Restituzione dei benefici] [Vergoeding van vordeelen] [Nyttokompensation] [Компенсация полученных выгод] [利益均衡]
ABSCHNITT VI SECTION VI SECTION VI SECCIÓN VI SEZIONE VI AFDELING 6 AVDELNING VI РАЗДЕЛ VI 第六节	物品の保存 ERHALTUNG DER WARE PRESERVATION OF THE GOODS CONSERVATION DES MARCHANDISES CONSERVACIÓN DE LAS MERCADERÍAS CONSERVAZIONE DEI BENI ZORG VOOR BEHOUD VAN DE ZAKEN VÅRD AV VARAN СОХРАНЕНИЕ ТОВАРА 保全货物
第八十五条 Artikel 85 Article 85 Article 85 Artículo 85 Articolo 85 Artikel 85 Artikel 85 Статья 85 第八十五条	[売主の物品保存義務] [Erhaltungspflicht des Verkäufers] [Seller's obligation to preserve the goods] [Obligation du vendeur de veiller à la conservation des marchandises] [Obligación del vendedor de conservar las mercaderías] [Obbligazione del compratore di conservare i beni] [Verplichting van de verkoper tot behoud van de zaken] [Säljarens vårdplikt] [Обязательство продавца обеспечить сохранность товара] [卖方保全货物的义务]
第八十六条	[買主の物品保存義務]

Artikel 86	[Erhaltungspflicht des Käufers]
Article 86	[Buyer's obligation to preserve the goods]
Article 86	[Obligation de l'acheteur de veiller à la conservation des marchandises]
Artículo 86	[Obligación del comprador de conservar las mercaderías]
Articolo 86	[Obbligazione del compratore di conservare i beni]
Artikel 86	[Verplichting van de koper tot behoud van de zaken]
Artikel 86	[Köparens vårdplikt]
Статья 86	[Обязательство покупателя обеспечить сохранность товара]
第八十六条	[买方保全货物的义务]
第八十七条	[第三者寄託]
Artikel 87	[Einlagerung in den Lagerräumen eines Dritten]
Article 87	[Deposit in a warehouse of a third person]
Article 87	[Dépôt des marchandises dans les magasins d'un tiers]
Artículo 87	[Depósito en almacenes de un tercero]
Articolo 87	[Deposito dei beni in un magazzino di terzi]
Artikel 87	[Bewaring van de zaken in de opslagruimte van een derde]
Artikel 87	[Förvaring hos tredje man]
Статья 87	[Складирование на складах третьих лиц]
第八十七条	[货物寄放在第三方仓库]
第八十八条	[保存物品の売却]
Artikel 88	[Verkauf der Ware]
Article 88	[Sale of the goods]
Article 88	[Vente des marchandises]
Artículo 88	[Venta de las mercaderías]
Articolo 88	[Vendita dei beni]
Artikel 88	[Verkoop van de zaken]
Artikel 88	[Försäljning av varan]
Статья 88	[Продажа товара]
第八十八条	[货物出售]
第四部	最終規定
TEIL IV	SCHLUSSBESTIMMUNGEN
PART IV	FINAL PROVISIONS
QUATRIÈME PARTIE	DISPOSITIONS FINALES
PARTE IV	DISPOSICIONES FINALES
PARTE IV	DISPOSIZIONI FINALI
DEEL IV	SLOTBEPALINGEN
DEL IV	SLUTBESTÄMMELSER
ЧАСТЬ IV	ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ
第四部分	最后条款
第八十九条	[条約の寄託者]
Artikel 89	[Verwahrer (AT; CH: Depositar)]
Article 89	[Depositary]
Article 89	[Dépositaire]
Artículo 89	[Depositario]
Articolo 89	[Depositario]
Artikel 89	[Depositaris]
Artikel 89	[Depositarie]
Статья 89	[Депозитарий]
第八十九条	[保管人]
第九十条	[他の国際取極との関係]
Artikel 90	[Verhältnis zu anderen völkerrechtlichen Übereinkünften (AT; CH: internationalen Vereinbarungen)]
Article 90	[Relation to other international agreements]
Article 90	[Relation entre la Convention et autres accords internationaux]

Artículo 90	[Relación de la Convención con otros tratados internacionales]
Articolo 90	[Relazione con altre convenzioni internazionali]
Artikel 90	[Verhouding tussen de Verdrag en andere internationale overeenkomsten]
Artikel 90	[Förhållandet till andra internationella överenskommelser]
Статья 90	[Отношение к иным международным соглашениям]
第九十条	[与其他国际协定间的关系]
第九十一条	[署名、批准・受諾・承認、加入]
Artikel 91	[Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung, Beitritt]
Article 91	[Signature, Ratification, Acceptance, Approval, Accession]
Article 91	[Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion]
Artículo 91	[Firma, ratificación, aceptación, aprobación, adhesión]
Articolo 91	[Firma, Ratificazione, Accettazione, Approvazione, Adesione]
Artikel 91	[Ondertekening, bekrachtiging, annvaarding, goedkoering, toetreding]
Artikel 91	[Undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande, anslutning]
Статья 91	[Подписание, ратификация, принятие, утверждение, присоединение]
第九十一条	[签字, 批准, 接受, 核准, 加入]
第九十二条	[第二部又は第三部の規定に拘束されない旨の留保宣言]
Artikel 92	[Ausschluß von Teil II oder Teil III]
Article 92	[Exclusion of Part II or Part III]
Article 92	[Exclusion de la deuxième ou de la troisième partie]
Artículo 92	[Exclusión de parte II o de la parte III]
Articolo 92	[Esclusione delle parti II o III]
Artikel 92	[Uitsluiting van de regels van deel II of deel III]
Artikel 92	[Uteslutande av del II eller del III]
Статья 92	[Исключение 2 или 3 части]
第九十二条	[不受第二部分和第三部分的约束]
第九十三条	[不統一法国による適用領域に関する留保宣言]
Artikel 93	[Föderative Staaten]
Article 93	[States with federal systems of government]
Article 93	[Etats fédéraux]
Artículo 93	[Estados federales]
Articolo 93	[Stati Federali]
Artikel 93	[Staaten met en federaal rechtssysteem]
Artikel 93	[Federala stater]
Статья 93	[Федеральные государства]
第九十三条	[数个领土单位]
第九十四条	[同一の密接に関連する法規を有する二以上の国による適用制限に関する留保宣言]
Artikel 94	[Staaten mit gleichen oder einander sehr nahekommenden Rechtsvorschriften]
Article 94	[States with the same or closely related law]
Article 94	[Etats qui appliquent des règles juridiques identiques ou voisines]
Artículo 94	[Estados con normas jurídicas idénticas o similares]
Articolo 94	[Stati con materie giuridiche identiche o sostanzialmente coincidenti]
Artikel 94	[Staten met dezelfde of nauw verwante rechtsregels]
Artikel 94	[Stater med samma eller nära överensstämmande rättsregler]
Статья 94	[Государства с аналогичными или сходными правовыми нормами]
第九十四条	[相同或相近法律规则的缔约国]
第九十五条	[第一条(1)(b)に拘束されない旨の留保宣言]
Artikel 95	[Ausschluß von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b]
Article 95	[Exclusion of subparagraph (1) (b) of article 1]
Article 95	[Exclusion de alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier]
Artículo 95	[Exclusión del apartado b) del párrafo 1) del artículo 1]
Articolo 95	[Esclusione della lettera (b) del paragrafo 1 dell'articolo 1]
Artikel 95	[Uitsluiting van artikel 1, eerste lid, onder b]



Artikel 95 Статья 95 第九十五条	[Uteslutande av artikel 1 första stycket punkten b] [Исключение статьи 1, пункта 1, подпункта b)] [不受第一条第(1)款b项的约束]
第九十六条 Artikel 96 Article 96 Article 96 Artículo 96 Articolo 96 Artikel 96 Artikel 96 Статья 96 第九十六条	[書面を不要とする規定を適用しない旨の留保宣言] [Beschränkung der Formfreiheit] [Limitations of informality] [Dérogation à la liberté de forme] [Limitación de la libertad de forma] [Richiesta della forma scritta] [Beperking van de vormvrijheid] [Begränsning av formfriheten] [Ограничение свободы выбора формы] [形式自由的限制]
第九十七条 Artikel 97 Article 97 Article 97 Artículo 97 Articolo 97 Artikel 97 Artikel 97 Статья 97 第九十七条	[留保宣言及び撤回] [Voraussetzungen einer Erklärung und ihrer Rücknahme] [Prerequisites of a declaration and its withdrawal] [Conditions d'une déclaration et de sa rétractation] [Requisitos de una declaración y de su retirada] [Premessa e revoca delle dichiarazioni] [Voorwaarden van verklaringen en hun intrekking] [Förutsättningar för en förklaring och dess återtagande] [Условия заявления и отказа от него] [声明和撤回声明的必要条件]
第九十八条 Artikel 98 Article 98 Article 98 Artículo 98 Articolo 98 Artikel 98 Artikel 98 Статья 98 第九十八条	[他の留保の禁止] [Beschränkte Zahl der Vorbehalte] [Limited number of reservations] [Nombre limité des réserves] [Limitación numérica de las reservas] [Restrizioni delle riserve] [Beperkt aantal voorbehouden] [Begränsning av antal reservationer] [Ограничение количества оговорок] [许可保留的限制]
第九十九条 Artikel 99 Article 99 Article 99 Artículo 99 Articolo 99 Artikel 99 Artikel 99 Статья 99 第九十九条	[条約の発効時期、千九百六十四年ハーグ条約との関係] [Inkrafttreten] [Entry into force] [Entrée en vigueur] [Entrada en vigor] [Entrate in vigore] [Inwerktreding] [Ikraftträdande] [Вступление в силу] [生效]
第一百条 Artikel 100 Article 100 Article 100 Artículo 100 Articolo 100 Artikel 100 Artikel 100 Статья 100	[時間的適用範囲] [Zeitlicher Anwendungsbereich] [Temporal sphere of application] [Champ d'application dans le temps] [Ámbito temporal de aplicación] [Ambito temporale di applicazione] [Tijdelik toepassingsgebied] [Tidsmässigt tillämpningsområde] [Сфера применения во времени]

第一百条 [时间上的适用范围]

第一百条 [条約の廢棄]  
Artikel 101 [Kündigung]  
Article 101 [Denunciation]  
Article 101 [Dénonciation]  
Artículo 101 [Denuncia]  
Articolo 101 [Denuncia]  
Artikel 101 [Opzegging]  
Artikel 101 [Uppsägning]  
Статья 101 [Расторжение]  
第一百零一条 [退出公约]

[末文]

[UNTERZEICHNUNGSKLAUSEL]

[AUTHENTIC TEXT AND WITNESS CLAUSE]

[CLAUSE AUTHENTIQUE DES TEXTES ET DE TEMOIN]

[CLÁUSULA AUTÉNTICA DEL TEXTO Y DEL TESTIMONIO]

[CLAUSOLA DI AUTENTICITÀ E DI TESTIMONIANZA]

[BERALING ONTRENT C.Q. BETREFFENDE AUTHENTICITEIT EN ONDERTEKENING]

[AUTENTISK TEXT OCH BEVITTNANDEKLAUSUL]

[ПОДПИСИ СТОРОН]

[作准文本和结尾条款]